

HUSIN SERBAWI

*İdurar ireqmanen*

SOPHONISBE

(Tadyant)







# Sophonisbe

(Tadyant)



Husin Zerbawi

# Sophonisbe

(Tadyant)



## Tamawt n umaru

Tadyant-agi tettwaxdem deg unebdu n 1989. Tuy-itt isem-is "Ajenwi n lɛahed", tuyaɣ "Sophonisbe".

Di dujember 2004, tetteqqeɣ u teffey-d, i tikelt tamenzut, s ufus n Usqamu Unnig n Timmuz ya (HCA). Deg unebdu n 2013, nuyal yer-s, nules-as akk tira u nerna-yas-d aḥric aneggaru (tibratin).



« Oui, comme ma mère l'Afrique mille fois  
Conquise, mais qui demeure immuablement  
Elle-même... »

Taos Amrouche,  
« Solitude ma mère »

## Tinyeft<sup>1</sup>

Tadyant tewwi-d yef Sophonisbe, yelli-s n Asdrubal, tamejjetut n Syphax, agellid n Imasiliyen, ayref amaziɣ. Syphax niqal tuy-it d amdakkel n Rruman. Akken a t-id-twexxer fell-asen, Carthage, ihi, ad tekker tnaseb-it, tefk-as Sophonisbe ; xas akken baba-s yeqqen-as yakan deg-s i Massinissa, agellid n Imasiliyen, u dya akkenni ara s-ddukklen i Rome u a tt-nnayan di tmurt n Lispan. Massinissa i tuy si tama-s d amdakel n Carthage di teswiɛt-nni, asmi ara ysell s wayagi, A t-yeqreḥ lḥal u ad yegzem assayen yellan gar-as d Carthage. Rome mi akken ara t-wali di Syphax texser-it dayen, ad d-tezzi yer Massinissa wa ad tewwet a t-id-terr yef llemm-is. Dya Massinissa ad yernu yer Scipion, ad yennay Syphax, yernut, yesseyɛel tamanayt-is, Cirta. Di Sophonisbe, mi ara tmuqel akken, ad tessuter di Massinissa ya y-itt ney yeny-itt wala ad d-teyli gar yifassen n Rruman. Dya Massinissa, yiyilen Syphax yemmut deg umennuy, a s-yeddu lebyi u ad yerr fell-as tameyɣa d umatu. Maca, ayagi ur t-iqebbel ara Scipion i yugaden yef Massinissa ammar d anda t-tessefray Sophonisbe u ad asen-t-id-terr d azrem uqelmun, am akken texdem yakan d ugellid Syphax. Ad iɛeddi, ihi, yagi-yas, wa a t-iḥettem ad yuyal deg wayen akka iga. Massinissa, mi ara yettilli mačči d ayen d-ifeddu di Sophonisbe, ad yekker iceggeɛ-as taqerɛunt n ssem akken ad teg lḥed i lmeḥna-s.

---

<sup>1</sup> Tinyeft : Argument.



## Imyurar

Syphax, agellid n Numidya.

Massinissa, agellid-nniçden n Numidya.

Sophonisbe, yellis n Asdrubal, tameɛtɛtut n Syphax.

Scipion, asastan n Rome.

Taqeddact n Sophonisbe.

Akli n Masnsn.

Ihellalen.

Amyar azemni.

Tagnit di Sirça, Qsentina n wass-a, tamanayt n Numidya.



**Ašekkiri amenzu.**

---

**Ašayeš amenzu.**

**Amyar azemni.**

Macahu !  
Tellem cahu !

Irgazen yekkaten awal  
Yetturaren tamedyazt  
At tmedyazt d amawal  
N ddunit tebyiɗ ssnat  
Lmeɛna tettay awal  
Ad dergen mazal tekkat

## **Aṣayes II**

### **Ihellalen**

(Lheffa n yilfan)  
— D ilfan-nney  
(Kifkif)  
A lferḥ-nney  
Ifan-nney  
Nettagad-iten  
Dya ma jerḥen  
Glun yes-ney

Lebḥayer-nni  
Kfant irkel  
Lectab-nni  
Iruḥ d asfel  
Ččet ternum  
Tuččḥa fiḥel  
Nekkni nennum  
Nerġu wabel  
Ifan-nney  
Ifen akk ilfan  
Cebḥen seḥḥan  
Di tmurt-nney

Tamduct-nni  
Deg i la nses  
Tluy dayen  
Kecmen deg-s  
Swan aman  
Teqqel i yiḍes  
Qeyylen tekkan  
Deg later-ines  
Ilfan-nney  
Fehmen d aya  
Γran yerna  
Ul<sup>a</sup> ay d-wwtey

Ilfan-nney  
Seg wasmi d-necfa  
Akk<sup>a</sup> i y-d-ufan  
I ten-id-nufa  
Deg-sen laman  
I ak-nenna  
Wi i ten-isuman  
Yak aql-ay da  
Ilfan-nney  
D nutn<sup>i</sup> i d nutni  
Rebbi<sup>deg</sup> yigenni  
Nutni nnig-ney



### **Atayeṯ III.**

#### **Ṣophonisbe, taqeddact-is.**

#### **Ṣophonisbe.**

Sel a Faḍm<sup>a</sup> a wletma sel  
Bqaɛlaxir a zṣrubat  
Aɛdaw fell-aney i d-yenyel  
Am tezrut deg tkessart  
Tikelt-<sup>a</sup> ixdem-ay d ccyel  
Ur cukkey ad d-negr<sup>i</sup> a tinnat

Dy<sup>a</sup> argaz-nn<sup>i</sup> iḥeqqa  
Wissen amek teḍra yid-s  
Yemmut ur yemmut ara  
Tessegra-t-id deffir-s  
Ney iruḥ yeḡḡa-yi-d da  
Ula w<sup>i</sup> irnun yer yur-s

Aɛdaw yewweḍ-d dayenni  
Ssefk a tamgerḍt i lmus  
Ur di-iyad ur di-nerzi  
Ar gm<sup>a</sup> i s-d-iṭṭfen afus  
Lbaz yef nedd<sup>a</sup> ur nebyi  
I nexdem yef tmurt drus

Xas ḥemmley-t tamurt tif-it  
Nniy-as i wul-iw : err !  
Dy<sup>a</sup> am zzayla nenher-it  
D nnif-is a wer tt-yekker  
Akken ad as-d-<sup>te</sup>gri tmeddit  
Carthage ad tezher teɛmer

Nniy ad yimyr yefhem  
Yin<sup>i</sup>-as ur teɣlim ara  
Xas di tazwar<sup>a</sup> ad yasem  
Zriy mačči d menwala  
Ad yeqlileh yessusem  
Yekk-d sennig tyita

Lli-d ul-im a m-ħkuy  
Mmley-am tin yeɣran yid-i  
A lbaɣna-w ad am-bruy  
Alsey-d i yeɣddan fell-i  
Ma drus a wletm<sup>a</sup> i yettruy  
Nnay i tewɛer tayri

Sin <sup>n</sup> yergazen gar-asen  
Yiwen <sup>deg</sup> wul wayeɣ <sup>deg</sup> leɣqel  
Amek ara sen-dduy akken  
Ul-iw di tlemmast iwħel  
Yerna i sin d atmaten  
D weɣdaw yeby<sup>a</sup> a tt-yecɛel

Nniy i baba qebley  
Ay ansi i tebyu tekk  
Zriy d amyar ar<sup>a</sup> ayey  
Ur tufiɣ ara yi-d-yefk  
Ulad nekk ul<sup>a</sup> i s-fkey  
D igellilen am nett<sup>a</sup> am nekk

Asmi yeddiy i s-nniy  
A s-rrey tablaḍt i wul  
Nekk d umeɣzuz ssaliy  
Axxam ur ay-yesdukul  
Yettmekti-d ad d-ttmektiy  
Mi γ-tuy d arrac nesmuḥbul

D Rome i yebyan akka  
I γ-yerran yer tseffit  
Aɛdaw-is anga yella  
A t-id-nqewwer nay-it  
Awi-d kan a s-yebdded da  
Ad as-yesfunneg targit

## **Taqeddact.**

Ay axbir i ay-d-iwwɔɔen  
D ugellid amek teɟra  
D ajeɟeun-is i yjerrɰen  
Infeɟ-it-id y<sup>er</sup> lqaɛa

Deg widenn<sup>i</sup> am yigudar  
Lhedda fell-as d-zzin  
Ad t-zɟuyren am w<sup>u</sup>akrar  
Siyertemt a tulawin

Nnan m<sup>a</sup> u<sup>r</sup> skaddben ara  
ɽef Cirta teyli dayen  
ɽeɟru-ten-id yer da tura  
A ssaddat d iɛessasen

Rnu nnan nnan-iyi  
Anw<sup>a</sup> i asen-d-yezwaren  
D aɰbib-im n zik-nni  
A tita deg-neɟ yersen

Niy ugadey ad yerr ttar  
D ccama teġġid deg-s  
Yezlu-kem sdat umnar  
Yay-d lħeq i wul-ines

Yewɛer ubrid n tayri  
Weɛren wuguren i t-yessan  
Drus i s-yessnen tikli  
D leqlil t-id-iɛddan

## **Aṣayɛt IV.**

### **Ṣophonisbe, iman-iṣ.**

Di lhɛbs idɛg lliy  
Yella lexyal-ik  
Ṣsaramɛy a n-ffɛyɛy  
Ad waliy uɖɛm-ik  
Di lhɛbs idɛg lliy  
Lehn<sup>a</sup> ur ay-tufi  
Lwɛqt ittɛɛddin  
Amɛk ara yɛɛddi

Di lhɛbs idɛg lliy  
Tiwwur<sup>a</sup> u<sup>r</sup> ttagint  
A zɛɛher ay sɛiy  
Anda ddiy llint  
Di lhɛbs idɛg lliy  
Arruz d ssnasel  
D ac<sup>u</sup> ara k-iniy  
A zɛɛher imqɛggel

Di lhɛbs idɛg lliy  
Zɛɛlent tirga-yiw  
Ugint ad aysent  
Cennunt tuffya-yiw  
Di lhɛbs idɛg lliy  
D kečč i ttaɛuy  
Sani rriy d uɖɛm-ik  
Amɛk ara k-ttuy

## **Aṣayeṣ V.**

### **Maɓɓɓɓ, iman-is.**

Ay ass yufraren ay ass-a  
Ay ul-iw freḥ ternuḍ  
Tamurt n jeddi d baba  
Tuyal-ik-id m<sup>a</sup> ad tettruḍ

Fell-as i nnejlay nnfiy  
D tagmat i di yi-infan  
Γef "qerru-w amcum rriy  
Bdiy inig d amezyan

Ffyey ur xdimey ara  
Imi d-ssutrey lḥeq-iw  
I d-yekkren yur-i d gma  
Yenna-k wagi d ayla-yiw

Rǧ<sup>u</sup> a tamurt a n-knuḃ  
Ad d-ssudney akal-im  
Si lferḥ anef-iy<sup>i</sup> ad ruy  
Tuyaleḍ-iyi-d a cwiṭṭeḥ-iw

Ay ass yufraren ay ass-a  
Ay ul-iw freḥ ternuḍ  
S kra nescedda ycedda  
D nnuba-k tur<sup>a</sup> ad tezhud

## **Aşekkir II.**

---

### **Aşayes I.**

#### **Şophonişbe, Maşnşn.**

#### **Şophonişbe.**

Ah ! d keččini... !  
Amek tettiliđ ?

#### **Maşnşn.**

Mi tenniđ...  
La tettwaliđ  
La heddrey fell-am  
Tenya-yi lyiba-m  
Wal' anda d-griy

Mi tenniđ...  
La tettwaliđ  
Fell-am la cennuy  
Şeddi m<sup>a</sup> a kem-ttuy  
Seg wasmi d-cfiy



Mi tenniḍ...  
La tettwaliḍ  
Mi ruḥey ttuy-kem  
Ad d-zziy yur-m  
A kem-id-mmektiy

Mi tenniḍ...  
La tettwaliḍ  
Di tirga sḍaḍey  
Deg <sup>yi</sup>sefra xeddmey  
Wid i m-d-ttawiy

Mi tenniḍ...  
Wiss ma tecfiḍ  
Γef lehdur-nni  
Tenniḍ ass-nni  
A kem-id-smektiy

## **Ṣophonisbe.**

D acu k-nniy ?  
Xas ini-yi-d  
Ttuy ay aḥbib  
Smekti-yi-d

## **Maɲɲn.**

Tenniɖ-iyi:

Ulaɓ tayri!  
D lekdeb irkelli  
Tuyal am laman-  
Nni wwin waman

Tenniɖ-iyi:

Ulaɓ tayri!  
Ass-a ney idelli  
D tirga n temɓi  
Simi ara tɛeddi

Tenniɖ-iyi:

Ulaɓ tayri!  
Ttu-tt a wlidi  
D timucuha kan  
N wid yestufan

Tenniɖ-iyi:

Ulaɓ tayri!  
Ruɓ henni-yi

Nniy-am:

Tenyiɖ-iyi  
Susem a tayri!!!

## **Ṣophonisbe.**

Sliy i wayen ad d-issawal  
Fell-ak i d-bdan awal  
Ur nqebbel widen ixanen  
Nnif w<sup>i</sup> ur as-ng<sup>i</sup> azal  
Labudd<sup>a</sup> a s-yebru wakal  
Açhal mu teçra d yiwen  
Argaz u<sup>r</sup> nḥezzeb i lmuḥal  
Sseg-s a<sup>ra</sup> d-yezwir ccwal  
A t-wwten wid yettewten

Ay a gm<sup>a</sup> ar k-nhuy cfu  
Tefkid leahed ur tettū  
Adrum-ik ḥed m<sup>a</sup> a t-yehqer  
Kker m<sup>a</sup> ad terzeç asalu  
S lectab mebl<sup>a</sup> asteεfu  
S tid-ik çewwel-as later  
Ur ḥebbes akud la yleḥḥu  
A lhejna ass-en m<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> d-yejbu  
W<sup>i</sup> ad d-yerren jedd<sup>i</sup> a s-yehçer

Ur tettu lbaṭel iɛddan  
D tewwurt i ay-d-rʒan  
Uyalen-ay-d si tesga  
Neffey axxam i γ-d-irebban  
Neḡḡa-t ibeddel imawlan  
Nettr<sup>u</sup> ass-a mi d-nemmekta  
I yeḍran d wayen iḍran  
Nugem-d si lmeḥn<sup>a</sup> am waman  
Nerwa-tt u<sup>r</sup> γ-tectaq ara

Beddey yef tizi <sup>n</sup> tmeddit  
Walay azekk<sup>a</sup> amack-it  
W<sup>i</sup> iḥrezn asirem-is a t-yaf  
A k-iniy awal ales-it  
Qqar-it tteawad-it  
Alamma yger-d ixulaf  
W<sup>i</sup> iḡḡan talaba n tnaslit  
Ad yecbu iyes di tessirt  
R tesg<sup>a</sup> a t-ḥazen iyuraf

## **Maɣnɛn.**

Win ara yemmten yella  
Win ara yeddern ulac  
Am temɣin i ay-teɣra  
Tid mu qqaren timeclac  
Ans<sup>i</sup> i ay-d-<sup>te</sup>kka tyita  
Necb<sup>a</sup> iger nern<sup>a</sup> alewwac

A wihin la ytellyen kan  
Ta d lhentit ta d tamment  
A tisselbi ten-yuman  
Kkren i yilel kerrzen-t  
Ay asmi fkant iɣuran  
Nbeddel ssmid s takemt

## **Sophonisbe.**

Zerrɛen lxuf d lbaɛel  
Teffey lmut d tineqqalin  
Leqmen lwerd d inijel  
Am zẓerb i tmuyliwin  
Yal m<sup>i</sup> ara nekker a nmuqel  
D tideryelt ay nedderyel

Anida nbedd d tasraft  
La ttheggin deg tekmamin  
Ttɛerriqen di lyulat  
La y-ttyizin timeɛlin  
Yefti uzaglu yef sin  
Sers wa teddmeɛ wihi

Rran-ay imru d azrem  
Lkayeɛ icuba <sup>ye</sup>r lekfen  
Leɛqel di tselb<sup>i</sup> itellem  
Ayagi deg <sup>yi</sup>derwicen  
Rran asirem <sup>ye</sup>r yilem  
Armi yuyes ad yessirem

Rran ccek di tyemmat  
Mmi-s ma d mmi-s  
Nyan taɛɛat di taɛɛat  
Rnan tasusmi-s  
Gren annar di tegmat  
Wer tuf<sup>i</sup> iman-is  
R tmucuha n zik rnan-tt  
Teɛdem ussan-is

## Maɣnɛn.

Tiwwura begħent axxam  
Asemmiɗ la yettcali  
Ccer itturar <sup>yef</sup> yideknan  
Asirem iddaddac tikli  
Mi akken yettnem<sup>i</sup> ittimyur  
Ittazzal yeyli yiwwas  
Mi yeyli yerrez <sup>deg</sup> uzagur  
Nuyal nettazzal fell-as

Axxam iħgen-it tɛllam  
Al<sup>a</sup> aɗu la yettseffir  
Laɣ yef yim<sup>i</sup> n ikufan  
Deg ulac la d-yettεemmir  
Tilufa <sup>yεr</sup> yiri n lkanun  
Lħif yezzēl di tesga  
Leħzen yerra-d aqelmun  
Mebεid i la d-yettaɗsa

Lehwa la tzeggwi <sup>deg</sup> uxşam  
Adfel yerna-d tigad-is  
Lweħc ur yeğğji amkan  
Kkes-d yef ayeg ur iris  
Lehna tekmeç di teymert  
Ccwāl isseħm<sup>a</sup> abendir  
Lxiq yurar tiyeryert  
Ma d iṭij mazal yekkir

## **Sophonisbe.**

Ay-iyi<sup>i</sup> a gma ney eny-iyi  
Im<sup>i</sup> akkag<sup>i</sup> i ay-yura  
Ur yi-ittağğ<sup>a</sup> i uberrani  
Ddel ur as-zmirey ara

Ma swiy<sup>ʸ</sup>er yur-k (tibselt  
Yerkan)-nni qqaren akken  
Ur tent-ttağğ<sup>a</sup> ad d-nezhent  
Sut Rome deg mm<sup>ʸ</sup>ixelxalen

Lmut yef medden irkelli  
Xersum d gm<sup>a</sup> ad iyi-iney  
Win d-itturebban yid-i  
Win d-tefka tmurt-nney

Aɛdaw u<sup>r</sup> k-t-mmaley ara  
Ma di yliy-d gar<sup>ʸ</sup>ifassen-is  
D rreḥma ur tt-issin ara  
Deg-i ixdem rray-is

Teẓriḍ d ac<sup>u</sup> i ay-verğan  
Tessneḍ tisselbi n Rrum  
Zzin-d akk yes-si iberdan  
Snezhen-d deg-i adrum

S<sup>ʸ</sup>ixf-ik d yixf n tayri-k  
D kra nurar zik-nni  
A k-d-ssudney aḍar-ik  
Ttxil-k ay aḥbib qil-iyi



## **Maɣnɛn.**

(Ad yezzi akin udem-is.)

Ayyer d-<sup>t</sup>uyaleɖ  
Ruḥey ttuy-kem  
Ithaya-d wul-iw  
Eḡḡ-it ttɣil-m

Ayyer d-<sup>t</sup>uyaleɖ  
A yi-d-<sup>te</sup>smektiɖ kan  
Truḥeɖ dayen  
D aɕ<sup>u</sup> i kem-id-yerran

Ayyer d-<sup>t</sup>uyaleɖ  
Ul<sup>a</sup> i di-tiniɖ  
Teyleq tektabt-im  
Σeddi m<sup>a</sup> ad tæeddiɖ

(Yawi s wawal...)

Ma tett<sup>u</sup> a tayri  
Smektay-itt-id  
I teqsiḍt-nni  
Ttawi-yas-tt-id

Asm<sup>i</sup> akken ulac-itt  
Yenna wul byiy-tt  
Jehley d amecṭuḥ  
Afus-a yemsel-itt  
Wagi yessels-itt  
Rriy-as rruḥ

Tyabed am lexyal  
Griy-d weḥd-i  
Am llamb<sup>a n</sup> uzal  
Ur tuy ur texsi

Gar tili d tili  
Ur tban fell-i  
Ma ḍsiy ney ttruy  
Gar tayri d tayri  
Ur yi-iban sani  
D ac<sup>u</sup> ara m-d-rnuy

## **Sophonisbe.**

Ad ruḥey a tamurt  
Ul-iw ur yeddi  
Ad ruḥey a tamurt  
Ur iban sani

Ad ruḥey a tamurt  
Igiḡḡ<sup>i n</sup> uεarus  
Ad ruḥey a tamurt  
Uqbel a nimsus

Ad ruḥey a tamurt  
Tenṭerreḍ nṭerrey  
Ad ruḥey a tamurt  
Ul<sup>a</sup> i am-xedmey

Ad ruḥey a tamurt  
D inig i y-d-ifnan  
Ad ruḥey a tamurt  
Ula w<sup>i</sup> i kem-iglan

## **Maɣnɛn.**

Amek ara truḥeɖ  
San<sup>i</sup> ara tḥareɖ  
D ayeɛn i γ-ifaten  
I ay-immalen  
Tikwal am <sup>w</sup>akken  
Acemm<sup>a</sup> ur ittfat  
Kr<sup>a</sup> ur ittmettat  
Mi yexsint tergin  
Ma tmuqleɖ akin  
D ac<sup>u</sup> i d-iqqimen

Lweqt ittɛeddi  
Leɛmer diyenni  
Leɛmer d lfani  
Lweqt d lmuḥal  
Tegriɖ kem...  
Mi ruḥey ttuy-kem  
Ad yay lḥal  
Teftiɖ yef <sup>w</sup>achal

Ttxil-m a tayri  
Ur ttruḥ ara  
Qim yid-i  
Ur yi-ittağğ<sup>a</sup> ara  
Qim ar nemwanas  
Ard yali wass  
U<sup>r</sup> la gganey ara

Am uferṭeṭṭu  
D win ay cbiy  
Kemmi d tiniri  
Tagrest anebdu  
Di later-im riy  
Ijdi iṭij d tayri

## **Maɣnɣn.**

Amzun tuyaleɖ-d  
Amzun tbedleɖ aɣas  
Amzun tenniɖ-d  
Ar tin xedmey nedmey-as  
Amzun tuyaleɖ-d  
Ar laman-nni d layas

Amzun tuyaleɖ-d  
Tenniɖ ul-iw d aterras  
Yettraɣu-k kecm-d  
D lferɣ ad yagar fell-as  
Amzun tuyaleɖ-d  
Ar tayri-nn<sup>i</sup>-inem d layas

Amzun tuyaleɖ-d  
Yuyal-d kulci <sup>de</sup>g yiwwas  
Tettruɖ teqqareɖ-d  
Ul-iw tgezmeɖ tasa-s  
Amzun tuyaleɖ-d  
Ar ussan-nni d layas

## **Sophonisbe.**

Ul-iw tzedyed-t  
Kečč a t-id-<sup>te</sup>ssutuređ  
A nniyya tmelkeđ-t  
Xas uyey wayeđ  
F tmurt ezizen  
Ur yi-d-tettsaheđ

Ma ġġiy-k ay afrux  
F ttejra <sup>n</sup> ubelluđ  
Mačči d menwala  
Tin i<sup>ve</sup>f tettrusuđ  
Ata d keččini  
D ac<sup>u</sup> ara s-tebyuđ

Ma ġġiy-k ay ukysis  
Γef udem n tmurt-iw  
Meyzey ssaliy  
Fkiy ccerť-iw  
Talaba <sup>n</sup> lħerma-w  
D tin i d leġhaz-iw

## **Aṣayes II.**

### **Ihellalen.**

Ay akal rundu tettruḍ  
Ma drus i yēddan fell-ak  
Ur yelli deg-k ma tettud  
Ula yer tirga ddant-ak  
D acu k-mazal ad t-ternuḍ  
A rrezg-nney anda fell-ak

Irgazen wid tt-iḥemmlen  
Eny-iten u<sup>r</sup> s-t-qqaren ara  
Γer daxel ay rran ḥerqen  
Nneht<sup>a</sup> ur tt-id-giren ara  
Irgazen wid tt-iēbden  
M<sup>a</sup> ur tt-urgan u<sup>r</sup> gganen ara

Lasel-ik am tecraḍ yeyman  
Mačči d lḥenn<sup>i</sup> ad yekkes  
Seg wasmi d-bdan wussan  
I tt-id-wwin deffir-s  
S kra n triwa yellan  
Tara-nney a medden weḥd-s



### **Aṣayeṣ III.**

#### **Amyar azemni.**

Amedyaz iger aẓetṭa  
D taqbaylit i yga d ustū  
Awal izger s lmeḥna  
Ifferreq rruḥ iteddu  
Wwet ay amedyaz wwet  
Ẓwer-k kkes-ay-d asefru

Wi i s-yennan yemmut lḥeq  
Xas ad inadi fell-as  
Ula d itij a γ-yeḥreq  
A win mu teḥreq yemma-s  
In'-as i zzit ad teyreq  
Nnan-t-id nettḥawad-as

## **Ašekkir III.**

---

### **Ašayes amenzu.**

### **Syphax, Scipion.**

### **Scipion.**

Wali wali w<sup>i</sup> i d-yusan  
D agellid s timmad-is  
Ahaw ziy egt-as amkan  
Xas akka meqger ccan-is

Ya ḥesr<sup>a</sup> ay ussan-nni  
Anida-k anida-ten  
Asmi i k-tuy d ilelli  
Am lbaz yef <sup>y</sup>iyallen

Γef yisem-ik ḥebsen waman  
W<sup>i</sup> ara d-yinin mačč<sup>i</sup> akka  
Tirrugza nnif d ayen kan  
S yes-k tzux Tferka

A k-d-rnuy <sup>yef</sup> ddula-nni  
Nekk mu d-<sup>te</sup>zziḍ aḍrur-ik  
Anida-tt tdukli-nni  
D kra nečča <sup>deg</sup> uxxam-ik

Lemmer di heddren yetran  
Idyayen lemmer neṭqen  
Ad ak-inin di Lispan  
Anwa din i k-iḥudden

Kra din iruḥ maḍi  
Yewwet ugeffur iḍedda  
Γef teqciṭ n yiḍelli  
Tenniḍ u<sup>r</sup> kwen-ssey ara

Dy<sup>a</sup> ihi yelha wakka  
Muqel tagnit deg d-<sup>te</sup>griḍ  
I yiḍulan-ik tura  
Ruḥ awi-ten-id mi tenniḍ

In<sup>i</sup>-as ad d-nadin fell-ak  
Xersum yiwet n lemḥella  
Tessawaleḍ sɛuzzgen-ak  
In<sup>i</sup>-as a k-iḥudden tura

Diy nett<sup>a</sup> amzun byan-ak-tt  
Ruḥ yerrez yiwen <sup>n</sup> usennan  
Ay ageswah nndin-ak-tt  
D asfel i ay-k-id-fkan

## **šyphax.**

Ay ass amcum d ass-nni  
Asmi yuyey tiyirdemt  
Ad tezzi tezzi-d-fell-i  
Teqqes-i teğğ-i-d tisiqest

Segmi d-tewweḍ d ayizi  
Teqqar-i eğğ leḥbab-ik  
Lmerqa yeyli yizi  
Šiwed ay argaz leḥsab-ik

Siw<sup>a</sup> ul-iw ara llummey  
D nett<sup>a</sup> i terwi ssifa-s  
Mi s-nniy a tin xedmey  
Yenna-yi sellbey fell-as

Tekkes-i leḥbab d imawlan  
D kra i yi-xedmen lxir  
Amek tezdiḍ d izerman  
Tenna d wigad-iw axir

Tegla ula s uɛdaw-iw  
Tger-iyi-t-id yer tesga  
Yekcem-d ffšey axxam-iw  
I nnci-w terra tameyra

## Aṣayes II.

### Ṣyphax, iman-iṣ.

Ay ixḡ-iw rḡed s yixḡ-ik  
Ayagi deg <sup>y</sup>irgazen  
Ulaḡ lēib di tirḡi-k  
Zdi lqedd-ik yef <sup>u</sup>sawen

Tarkeft in<sup>i</sup>-as tēdda  
Kenw<sup>i</sup> ay iḡan sḡelfet  
D ilelliyen anda nedda  
Yir tudert axir nemmet

Ḥef tmurt i yliy yecbeḡ  
Mačči f tukerḡ<sup>a</sup> i ttwaṡṡfey  
I umezruy m<sup>a</sup> ad yewwet nneḡ  
Ad εyuy ttubedrey

Qerreb-d a lmut wer ttagad  
Yya-d a m-grey irebbi  
Mi d tudert ur d-ttεawad  
Xersum d rrwaḡ s <sup>y</sup>ibeddi

Ay areḡ ikeccmen tayrast  
Yettwakkes sser yef <sup>u</sup>gellid  
Yuyal wayla-y di tḡerrast  
Tizizwa ffyemt i ubrid

Hder ay asefru n̄eq  
Fakk-iten-id ur t̄tkukru  
Argaz yettnay yef l̄heq  
I umzabni yef <sup>w</sup>acu

Ih d nekk d nekkini  
I wen-issalin tisiwa  
D dadda-k ay Arumi  
Xas akka seddu ssnesla

Nekkin<sup>i</sup> aql-i ad mmtey  
Ma d kenwi cfut fell-i  
Nekk luley-d ad d-qqimey  
Di kenwi xas neyt-iyi

### **Aṣayəṯ III.**

#### **Šophonisbe, Šyphax.**

#### **Šyphax.**

Sophonisbe muqel-d deg-i  
Ul<sup>a</sup> ay d-<sup>te</sup>rnuḍ tigad-im  
Ma ɛerqey-am d nekkini  
lh a wletma d argaz-im

Mačči yer tuzzm<sup>a</sup> i d-usiy  
D ul-im ul<sup>a</sup> i nexdem ara  
Ur ifat ad am-t-iniy  
Lexyal-im u<sup>r</sup> gganey ara

Fell-am i ssudney azrem  
I srewtey tirgin ḥafi  
Ula m<sup>i</sup> akka d iniyem  
Mazal lemḥibba-m deg-i

I wul-iw nnyant tesmin  
Nniy-as ziy testafed  
A w<sup>i</sup> isɛan seg ul-is sin  
W<sup>i</sup> iqquren ad d-yilqiq wayed

Jebdey-d ssif-iw muqley  
D udem-im i walay deg-s  
S uyilif-im ttnayey  
Wiss amek teḍra yid-s

S<sup>y</sup>ixf-im d yixf n tayri  
A wletma yurem i txeddmed  
Ruḥ nekki teččur-iyi  
I kem acim<sup>i</sup> ara temmteč

Žriy d tiɛdewt n Rum  
I kem-id yerran yer yur-i  
Tayri n tiddas ur tettdum  
Ayen din akk d lxaṭi

Žriy werğin yi-tḥemmleč  
Akk<sup>a</sup> i d-ufrarey yef ul-im  
D ul-iw k<sup>an</sup> i tesseḥrarteč  
Mazal-it di lğerra-yim



## **Šophonisbe.**

Ussan iɛddan ɛddan  
A lukan ad d-uyalen  
A s-d-alsey i wayen iɖran  
Ur d-kkiy ansi-nniɖen

Lfayda n wawal d ta  
Tallit d-sɛdday yid-k  
Iniy ur s-ndimey ara  
Yak ur sewqey deffir-k

Tuyeq taluft-iw uyey-k  
Tayri terna-d s ufella  
Di ddunit-iw niy cerkey-k  
Ğğiy-d ulad dderya

Awal-agi beddel awal  
Ayen yeɖran yak yeɖra  
Tamuyli s ayen d-mazal  
Lemmer di γ-yelli' uzekka

Maɛni ulac <sup>n</sup> uyilif  
Ula w<sup>i</sup> izwiren zdat-k  
Kečč ruḥ ay adrar n nnif  
Nekk aql-iyi-n deffir-k

## **Aṣekkiri IV.**

---

**Aṣayeṣ amenzu.**

**Ṣcipion, Maṣṣṣṣ.**

**Ṣcipion.**

D aṣ<sup>u</sup> akka sliyi ini-yi  
Ruḥ ay abeḥri meqqrēḍ  
D tidet tzeuḡēḍ akkagi  
Yernu anit<sup>a</sup> i tuyeḍ !

Buḥ ay amḍakel buḥ buḥ  
Waqila yeffey-ik leḡqel  
In<sup>i</sup>-as i wul-ik ttfuḥ  
Atayen yebya a k-yesfel

Anda-t deg-k urgaz-nni  
Yebdan temyer d amecṭuḥ  
I tmeddit i teg tizi  
Ur neqbil turrugz<sup>a</sup> ad truḥ

D lebda yetṭef iman-is  
In<sup>i</sup>-as ad teḥren tnefsit  
Yettarra-tent yer wul-is  
Wal<sup>a</sup> ad yeḡḡ si teqbaylit

Nnif tessneḍ azal-is  
Mačči d nekk ara k-yemlen  
Tayri-yagi <sup>deg</sup> umḍiq-is  
Ur tufiḍ w'i k-iḥettmen

Ruḥ teqqimeḍ d yiman-ik  
Tezreḍ ma yecbeḥ waya  
Ayen d-<sup>te</sup>ssaseḍ i yiri-k  
Nekk cf<sup>u</sup> u<sup>r</sup> stehzay ara

Syphax irrez dayenni  
D Rome i yes<sup>ca</sup> lexsem  
S kra i d-yeḡḡ<sup>a</sup> irkelli  
Tura d ayla-y a t-neddem

S netta s tmeṭṭut-is  
D tmurt-nn<sup>i</sup> ideg yehkem  
Rnu-d ulad ayref-is  
W'i ittalasen ad d-iqeddem

Dya i tgellidt-agi  
Wi tt-illan ma di tceffuḍ  
Tettuḍ wi d baba-s <sup>eni</sup>  
Ney tura dayen tettūḍ

D nettat akk kra da  
I yegren iyes gar-aney  
Wigi d lehdur n tsumta  
Tetti-d argaz fell-aney

Dy<sup>a</sup> anef-as tur<sup>a</sup> ad tsellek  
Tsellek aqdim d umaynut  
Aεejmi n Rome a tt-yeεrek  
Ar temmet s yir lmut

I tikelt taneggarut  
Γurek ay aḥbib i txeddmed  
Γef ul-ik mdel tawwurt  
M<sup>a</sup> ulac ad yames tamseḍ

## **Maɣnɛn.**

Lemmer d wayeɖ ma s-ssey  
Mačči di lehdur i nxus  
Imi d kečč ad ssusmey  
Ayen ara d-<sup>t</sup>iniɖ drus

Ulḥal tɛdmeɖ-tt yaɣi  
Terriɖ i flan tameɖɖut  
Akk<sup>a</sup> i d turrugz<sup>a</sup> a wali  
D iḥiqel d-<sup>te</sup>gga tsekkurt

Yerreɣ-n uɛdaw tɛetqeq-t  
Tenniɖ ar nnif ala  
Tezwared ul-ik tennuyeq-t  
Ay izem d-<sup>te</sup>gga tsedda

Tenniɖ lḥerma telha  
A nennay kan akken ilaq  
Mačči di tezg<sup>i</sup> ay nella  
A lhiba <sup>n</sup>lbaz aremmaq

Maca ...

Kkes ayilif wer ttagad  
Teyliɖ-d <sup>deg</sup>udrar n nnif  
D lɛez hatat i lmendad  
Ur i-t-temmaleɖ ay uɖrif

Lasmaḥ i yir tawenza  
I d-yeylin gar yeɛdawen  
Ma di d tudert ay tebya  
Ilaq ad tefren yiwen

Yegra-d a tag<sup>i</sup> ay tenniɖ  
Uysey-tt asmi di yi-truḥ  
Kkes ayilif tethenniɖ  
Alma d asm<sup>i</sup> a<sup>ra</sup> yeffey rruḥ

Ma rriy tameyra fell-as  
Mačči d zzh<sup>u</sup> i ay-d-ifnan  
Di lebyi kan ddiy-as  
Zriy tsedd<sup>a</sup> i tt-yerğan

Maɛn<sup>i</sup> ur tfehmed ara  
Taqbaylit zzeg ssendu  
Ruḥ ur ay-temmled ara  
Win k-iḥemmlen a k-yesru !

## **Aṣayeṣ II.**

### **Maɓɓɓɓ, iman-iṣ.**

A ru ay ul-iw fell-i  
Ney anef-iy<sup>i</sup> ad ruy fell-ak  
Fiḥel nniy-ak tenniḍ-i  
A tesrugmuted sliy-ak

A ru ay ul-iw fell-i  
Ttyaḍey la tettyaḍeḍ  
D lqebila n temẓi-k teyli  
Sani yer ara teẓẓalleḍ

A ru ay ul-iw fell-i  
Di nekk d lɛib a ten-ruy  
A s-inin terna-t tayri  
Ay asmi <sup>te</sup>nt-tuy ur tsuy !

A ru ay ul-iw fell-i  
Xersum d kečč d amwanes  
Aql-ay nebzeg wer neksi  
Ur nemzil ur nemmurḍes

## **Aṣayet III.**

### **Ihellalen.**

D nekkn<sup>i</sup> i d-yesseyḍalen id  
D nekkn<sup>i</sup> i d-yessalayeṉ ass  
D nekkn<sup>i</sup> i yecban lhīḍ  
D nekkn<sup>i</sup> i yecban lsaṣ

D nekkn<sup>i</sup> i yekkaten awal  
I la ssusumen warrac  
D nekkn<sup>i</sup> i yekkaten uzzal  
D nekkn<sup>i</sup> i yesraw wulac

D nekkn<sup>i</sup> i n tizi n litta  
D nekkn<sup>i</sup> i n tizi n tṭiq  
D nekkn<sup>i</sup> i n tizi n lehna  
D nekkn<sup>i</sup> i n tizi <sup>n</sup>yierriq

D nekkn<sup>i</sup> i d arraw n tmurt  
Nekkn<sup>i</sup> i d amayeg ufella  
D nekkn<sup>i</sup> i yecban tawwurt  
D nekkn<sup>i</sup> i yecban tasga



## **Aṣayet IV.**

**Maṣnṣn, akli.**

**Mṣnṣn.**

Ruḥ ay axudi heggi<sup>2</sup>-d  
Heggi-d ḥellejyar-nni  
Awi-yas-t i Sophonisbe  
Ternuḍ-as tabrat-agi

Ha yurek efk-as-t s tuffra  
Tin'ḍ-as ur yezmir ad d-yas  
A wer nelhi d tiyita  
I yelhan d ṣmaḥ in'-as

## **Aṣayet V.**

**Sophonisbe, akli.**

**Akli.**

Ax a lalla ttucegḡey-d  
Si yur Sidi-w i d-kkiy  
Γer yur-m aql-i ṣṣawḍey-d  
Steqsi-yi-d a m-iniy

---

<sup>2</sup> Heggi ney heyyi (aheyyi).

A m-iniy d ac<sup>u</sup> a m-iniy  
A kra yezzan ur yettru  
Armi d ass-ag<sup>i</sup> ay zriy  
Azal-im ay asaru

Ata wacu yi-d-yewwin  
Yerna-yam-d tabrat-a  
La m-yeqqar Sidi ax-tt-in  
Rebb<sup>i</sup> irad tuzzma tekfa

### **Ṣophoniṣbe.**

I netta anda yella  
Ayen akka ur d-innunnet  
Ccedhay-t u<sup>r</sup> zmiyey ara  
A w<sup>i</sup> izran udem-is yemmet

### **Ṣophoniṣbe**

(ad d-tyer.)

Attayen tebrat-agi  
A wletma d taneggarut  
Xas ar nekk<sup>i</sup> ayes-iyi  
Ulamek i m-nekkey tawwurt

Leahed amenzu yerrez  
Ma d wis sin ttfey deg-s  
In<sup>i</sup>-as ul-iw am <sup>u</sup>farez  
Ayes-it ay imell<sup>i</sup>-ines

In<sup>i</sup>-as ax tarzeft-agi  
Ugadey a wletm<sup>a</sup> a neḥnet  
Ibeddi beddey ass-agi  
Am kemmini zzman fayet

Γef tmurt tefkiḍ temzi-m  
Wala a tt-yennal uɛdaw  
Ma teqqimeḍ d yiman-im  
Ula nekk ass-a d nnuba-w

Ulad nekk yef tmurt-iw  
Mennay a wletma tfehmed  
Dayen mačči deg <sup>u</sup>fus-iw  
Ur tektibeḍ ur tkettbeḍ

Lemmer di s-yehw<sup>i</sup> i lmektub  
Tili si zik i nemlal  
A tazart ittin d aḥbub  
Ay ix*f*-iw d acu d-mazal

Tayri-nney d tag<sup>i</sup> i d nettat  
Nefka-tt d asfel i tsertit  
Nettmettat ur tettmettat  
Tennak d acu d ddunit

A wletm<sup>a</sup> awal efk-iyi-t  
Aḥbib nnan am teckemt  
Anida teɣyiḍ sers-it  
D akessar ney d tasawent

## **Sophonisbe.**

In<sup>i</sup>-as tarzeft-ik ṭṭfey-tt  
M<sup>a</sup> ala aya i gar <sup>y</sup>ifassen-is  
Ula ma ṛzaget qebley-tt  
Mi d-tekka si tama-yis

In<sup>i</sup>-as ulac <sup>n</sup> uyilif  
Yessefk umayeg i tyita  
Tameyra ney n̄n̄i kifkif  
Mi d fell-ay akk<sup>a</sup> i yura

In<sup>i</sup>-as ayen akk<sup>a</sup> ur d-<sup>te</sup>rziḍ  
Xersum d udem-ik nwali-t  
Ad ruḥey wer di-tenniḍ  
Awal-<sup>n</sup>i i<sup>yef</sup> tebna ddunit

In<sup>i</sup>-as i lbaz aremmaq  
Ul<sup>a</sup> i ylum deg <sup>y</sup>iman-is  
Nekk yid-s yak nemsewwaq  
Yal tayawsa s wazal-is

Yal tayawsa s ssuma-s  
In<sup>i</sup>-as baṭel yer tyirdemt  
I y-d-<sup>te</sup>wwi nedma fell-as  
Wi ibyan ad yidir yemmet !

## **Aşekkir V**

### **Aşayeş I.**

#### **Maşnşn, iman-iş.**

#### **Maşnşn.**

Tayri-nney...  
Tekker-d am <sup>u</sup>jeğğig  
Acemm<sup>a</sup> ur tt-ixus  
Txus-itt tefsut  
Tayri-nney...  
Tekker-d tettinig  
Seg ufus <sup>y</sup>er ufus  
Alarmi temmut

Tayri-nney...  
Fell-as ad tenwer  
Tenħaf d tilemžit  
Tin<sup>i</sup> ad imyurey  
Tayri-nney...  
Tekker tafejrit  
Tesker tameddit  
Tekk tawwurt teffey

Tayri-nney...  
Ur terni deffir temẓi  
Tuyal am tergit  
Lhedda texsi  
Tayri-nney...  
Tger i dunnit irebbi  
Tuyal am targit  
Tuyal-d irkelli

(Tsew ssem.)

## **Aṣayṣ II.**

### **Maṣṣn, ṣophoniṣbe.**

(Tettmettat gar yifassen-is  
Netta la yteddu yezri-s.)

### **Maṣṣn.**

Tusiḍ-d ssusmey  
Truḥeḍ ssusmey  
Im<sup>i</sup> ara d-neṭqey  
D ac<sup>u</sup> ara d-iniy  
Mmyiy-d qqurey  
Ḍalley-d uyaley  
Im<sup>i</sup> ar<sup>a</sup> imyurey  
Anef ad gganiy  
Ad gganiy tawwurt  
Ahat a kem-id-tefk  
D kemmin<sup>i</sup> i d tasarut  
Afus-is d nekk

Tusiḍ-d ssusmey  
Truḥeḍ ssusmey  
Im<sup>i</sup> ara d-neṭqey  
D ac<sup>u</sup> ara d-iniy  
Mmyiy-d qqurey  
Ḍalley-d uyaley  
Im<sup>i</sup> ar<sup>a</sup> imyurey  
Anef ad sɛeddiy  
Ad sɛeddiy idurar  
Ad d-ylin fell-i  
Gar usawen d ukessar  
Tizi d kemmini

Tusiḍ-d ssusmey  
Truḥeḍ ssusmey  
Im<sup>i</sup> ara d-neṭqey  
D ac<sup>u</sup> ara d-iniy  
Mmyiy-d qqurey  
Ḍalley-d uyaley  
Im<sup>i</sup> ar<sup>a</sup> imyurey  
Anef ad d-mmektiy  
Ad d-mmektiy i yēddan  
Tbeḍdeḍ fell-i  
Ad d-mmektiy i d-yernan  
Kem baq<sup>i</sup> akkenni

Tusiḍ-d ssusmey  
Truḥeḍ ssusmey  
Im<sup>i</sup> ur d-nṭiqey  
D acu d-ssaliy  
Mmyiy-d qqurey  
Ḍalley-d uyaley  
Im<sup>i</sup> ara ssusmey  
Anef-iy<sup>i</sup> ad d-iniy :



## **Şophonişbe.**

D ac<sup>u</sup> ara d-tiniḍ ?

## **Maşnşn.**

Byiy a m-ḥkuy  
U<sup>r</sup> kem-ufiy ara  
Byiy a kem-arguy  
U<sup>r</sup> la gganey ara  
Anid<sup>a</sup> ara dduy  
Si tayri am ta

Γef <sup>w</sup>ac<sup>u</sup> ay nennuy  
Ur walay ara  
Nniy a kem-ttuy  
Lexyal-<sup>i</sup>m ata-ya  
Yufa-yi-d ttruy  
Akken i di yi-iğğa

Mmlalen iḍudan deg ufus-iw  
Nekk yid-m ur nemlal ara  
Dduklen sin deg ul-iw  
Nekk <sup>y</sup>id-m ur neddukel ara

## **Şophonişbe.**

Ma tḥemmleḍ-iyi ?

## **Maɣniɣn.**

Tusiɖ-d kan  
Issenti lferɣ-iw  
Ufiy iman-iw  
Kkren iɖudan  
D tir<sup>a</sup> ay bdan  
Truɣeɖ kan  
Uyalen 'a ɣettben ussan

Tusiɖ-d kan  
Attan tuy temzi-w  
Iwwet ikker zɣher-iw  
Ruɣen iyeban  
Dya rnan wurfan  
Truɣeɖ kan  
Atna-ya zzin-d akken llan

Tusiɖ-d kan  
Mmlaley d wul-iw  
Tejjuɣɣeg tayri-w  
Ur d-igri uyilif  
Iquc akk lhif  
Truɣeɖ kan  
Iɛawed asenti<sup>i</sup> am lexrif

I kemmini ?

## **Sophonisbe.**

Zer keččini... !

## **Maɣnɛn.**

Tin byuy ssney-tt  
Lamčč<sup>i</sup> am kemmini  
Kemmini iman-im  
Ulaç lemtel-im  
Kemmini d tayri m<sup>i</sup> ara tæellem  
Kemmini d ssut-im  
D sser-im  
D kulci-yim  
Kemmini d tayri m<sup>i</sup> ara teqdem

Tin byuy ɣemmley-tt  
Lamčč<sup>i</sup> am kemmini  
Kemmini weɣd-m  
Ulaç sennig-m  
Kemmini d tayri m<sup>i</sup> ara trekkem  
Kemmini ulaç am kem  
Ulaç deg udem  
Ulaç deg ʿisem  
Kemmini d tayri m<sup>i</sup> ara tessusem

Tin byuy ɣegɛy-tt  
Lamčč<sup>i</sup> am kemmini  
Kemmini ala kem  
Ant<sup>a</sup> ur nettasem  
Kemmini d tayri m<sup>i</sup> ara d-<sup>te</sup>zɣdem  
Kemmini w<sup>i</sup> ibyun yersem  
Tissent syur-m  
Isefra yes-sem  
Kemmini d tayri m<sup>i</sup> ara tsellem

## **Aṣayet III.**

### **Ihellalen.**

Ata-ya ata-ya waḍu  
Ata-ya yekka-d tizi  
La yettseffir icennu  
Wexret-as ad iɛddi  
Ata-ya ata-ya waḍu  
Ixaḍ tamurt irkelli

Ata-ya ata-ya waḍu  
Yekka-d timura n medden  
Selt-as i la yettsuḍu  
Ixlef-d ayebbar s allen  
Ata-ya ata-ya waḍu  
Yusa-d ad yeglu yes-wen

Ata-ya ata-ya waḍu  
Yekka-d sennig lkanun  
La yesgerwiḥ irennu  
Ḥbes-it-id ay aɛggun  
Ata-ya ata-ya waḍu  
Ur ḍminey i d-iteddun

## **Aṣayet IV.**

### **Amyar azemni.**

Macahu tellem cahu  
Taqbaylit ayen i k-nnan  
lwayezniwen <sup>n</sup> usefru  
Lmeɛna and<sup>a</sup> u<sup>r</sup> tt-walan  
Lɛebd ittas-d ittruḥu  
Ar awal ittas-d kan

Amedyaz yekker <sup>ye</sup>r lebni  
Wi ixaqen irfed acewwiq  
Deg wawalen la ysenni  
La yettɛawad yettḥeqqiq  
Mi t-steqsay yenna-yi  
Taqbaylit tettyacca tṭiq

Ifsiḥen asif d amsaɛef  
A s-tiniḍ ulac deg-s  
Netta ziy ar k-id-yetṭef  
I yruḥen di tsusm<sup>i</sup>-ines  
Anef i ubujad isk<sup>w</sup>efk<sup>w</sup>ef  
Ayen din akk d asmusses



# Idaren

Mhemmalen seg wasmi llan mezziyit.  
Wwin-tt akken armi d asmi meqqrit.  
Ma teqqared idudan n ufus, nutni akter. Lhasun, ulac win  
ur ten-nessin, mezzi meqquer. Niqal mmyexdaben akk ya.  
Melmi kan, tuy-it ittaru-yas tibratin. Atenta kra seg-sent :



## **Tibratin**



## Yennayer 215 S.S.Σ

Attan tusa-d  
Tayri d tmucuha-s d aħric  
Nettat d wayeḍ  
Terna-d azgen di leεmer-iw  
I m<sup>i</sup> ara thedder ...  
Amzun d ass m<sup>i</sup> ara d-yali  
Tettuyal-d <sup>deg</sup> wawal-iw  
I m<sup>i</sup> ara tessusem...  
Amzun d iḍ m<sup>i</sup> ara d-yeyli  
Yiwen yiṭij ay yellan  
Wayeḍ d kemmini

Tettεayar iṭij  
Tessekreh i tizzya-s lemri  
Tettεayar irrij  
Tessay uḍan irkelli  
Anw<sup>a</sup> ur tt-nettħemmil  
Iṭij d wayyur di sin  
Nettat iman-is

Meyres, 215 S.S.Σ

Tayri-m tewwi-yi  
Hemmley am tagut  
Tayri-m tesru-yi  
Tessken-iyi Imut

Tayri-m d asennan  
Nekk ul-iw ḥafi  
Tayri-m d iberdan  
Ssɛrqen-iyi

Tayri-m ay telha  
Ay tessyer deg-i  
Tayri-m ay terya  
Ay d-<sup>teɣ</sup>ḡa a ccwami

Tayri-m d ddunit  
Nekk u' d-luley ara  
Tayri-m d targit  
Ur nesgan ara

Tayri-m am lehwa-  
Nni tarqaqant  
Ur as-faqey ara  
Bezgey s tawant

Tayri-m d lḡennet  
Kulci yella deg-s  
Tayri-m d laxert  
D ajajiḥ n tmes

## Magu 215 S.S.Σ

Ma kfant-i tirga  
Yiwet-im ad tili  
Ma tegra tnafa  
Hs<sup>u</sup> i kemmini  
Fell-am ul yehfa  
Tessehfa-t tayri  
Fell-am ul yufa  
Yuf<sup>a</sup> i yettnadi

Ma kfan-i lehdur  
Ttrey tasusmi  
Ula ma d lbur  
Lheq-im ad yili  
Fell-am ul yeččur  
Ur t-ilhıq yimi  
Fell-am ul yeqqur  
Ur t-telhıq tayri

Γuct 215 S.S.Σ

Yif-itt yid  
And<sup>a</sup> ur tellid  
D kem i d itr<sup>i</sup> ur yeww<sup>i</sup> igenni  
D kem i d udem yugaren allen  
D kem ur d-nlul nekk yiley d kemmini  
D kem ur nemmut nekk yiley dayenni  
D kem ur nerġi nekk yiley terġid-iyi  
D kem ur nfut nekk yiley teġġid-iyi  
D kem ur eqiley nekk yiley ssney-kem  
D kem ur ssiney nekk yiley ttuy-kem  
Γef udem n uglim-im tezzuy...  
Tezzuy...  
Ayen i mu semmay nekk later  
Maeni kra din...  
Yuyal ssin

## Yennayer 214 S.S.Σ

Nekk řwiγ deg-m taḍsa  
Teqqimed kan  
Tbeddelḍ-iyi  
Nekk řwiγ deg-i taḍsa  
Qqimey kan deg yiwet-nni  
Nekk řwiγ deg-ney taḍsa  
Anw<sup>a</sup> ur neḍs'i ara  
Kkes-d ulad kemmini

Yuyal usefru d wayeḍ  
Seg wasmi truḥeḍ  
D nekk d anadi fell-am

Ttarguy-kem tikwal  
Tmeqqiḍ-d <sup>deg</sup> uzzal  
Alamma s wawal  
I la kwen-ferqey  
Ttarguy-kem tikwal  
Tmeqqiḍ-d <sup>deg</sup> wawal  
Alamma s wuzzal  
I la kem-εeqley

## Yebrir 214 S.S.Σ

Tikwal...  
Akken a kem-id-mmektiy  
Regg<sup>w</sup>ley yef medden  
Regg<sup>w</sup>ley fell-asen  
Weḥdi i ttyimiy  
Mi d-griy weḥd-i  
Mig<sup>a</sup> ad bduy...  
Ad ɛerɛey ad d-ttɛfey  
Udem-im  
Ssut-im  
Lheffa-m  
Ulad rriḥa-m  
Ulaç  
Ittargu wayyur tafukt !  
Uḥeq kra γ-icerken  
D kra γ-iferqen  
Uḥeq ul-iw i d-iruhēn  
A s-teffungeɗ ad yuyal  
Uḥeq kr<sup>a</sup> ifaten  
D kra d-yeqqimen  
Uḥeq afus i kem-ikettben  
Ittcerrig-ikem tikwal  
Uḥeq amayeg ufella  
Necba di tmurt-a  
Uḥeq ass-en d wass-a  
Ar ul-iw deg-m i t-mazal



## Yulyu 214 S.S.Σ

Ddunit ma tella tayed  
D kemmini  
Itij d win tifeɖ  
Xas ad yexsi  
Yuyal lxiq d askikeɖ  
M<sup>i</sup> α<sup>ra</sup> kem-iwali  
Tegra-d tyerza <sup>n</sup> lkayed  
D kemmini

Targit ma tella tayed  
D kemmini  
Tayri fell-am ay telmed  
Selmed-iyi  
Tayri fell-am ay telqeq  
Selqeq-iyi  
Tegra-d tyerza <sup>n</sup> lkayed  
D kemmini

## Tuber 214 S.S.Σ

Yal asefru d kemmini  
Kemmini d asefru-ynu  
Ssney-kem tessned-iyi  
Am tmes lakked usafu  
Ass-<sup>a</sup> a m-iniy semmeḥ-iyi  
Fell-am awal ma yteddu  
Ula ma ḥkiy-d a tayri  
Ur yezri ḥed yef <sup>w</sup>acu

Yal awal d kemmini  
Kemmini d awal-inu  
Tḍaq ddunit yess-i  
Yebya wul ad am-yehku  
D idlisen kan akkenni  
A m-n-iqqar kem ttaru  
Xas ad <sup>te</sup>n-taruḍ a tayri  
Ur yezri ḥed yef <sup>w</sup>acu

Yal adlis d kemmini  
Kemmini d adlis-inu  
Ssney-kem tessned-iyi  
Am lkayed akked yemru  
Ass-<sup>a</sup> a m-iniy dayenni  
Awal fell-am ad yekfu  
Xas ssusmey a tayri  
Ur yezri ḥed yef <sup>w</sup>acu

Dujember 214 S.S.Σ

Anda teddiḍ  
Anda d-tegriḍ  
Asmi telliḍ  
Ulaç ajeḡḡig ur neftiḥ  
Ifreḥ yiṭij yettmerriḥ

Inṭeq wul i kem-iccedhan  
D ac<sup>u</sup> i yettmenni  
Ahat d tayri-m t-irḥan  
Ney aha d kem maḍi

Ahat d ass-nni  
Seg ussan i y-d-iqqimen  
Akka d asawen  
Nekk yid-m...  
Tugi tayri !

## Yebrir 213 S.S.Σ

Rnan-d wussan yef wiyaḍ  
Armi ttuy lexyal-inem  
Yuyal wul-iw d asemmaḍ  
Ig yella akk<sup>a</sup> i yrekkem

Tayr<sup>i</sup> ad am-tt-mmley  
D iḍ m<sup>i</sup> ara d-yesbeḥ  
Akken truḥ targit  
Dya kem tejbiḍ-d

Times tasusamt  
Ziy tewwed<sup>yer</sup> yiyes  
Tɛedda-d tagut  
Γiley d kemmini

Ata-ya lexrif  
W<sup>i</sup> ara γ-ikerrzen  
Ulawen-nni-nney  
D tayuga mmuten

## Yebirir 213 S.S.Σ

Amzun d kem i d-yusan  
Turiḍ i m-yehwan  
Tenniḍ akk<sup>a</sup> i di yi-ihwa

Amzun d kem i d-yusan  
Tenṭelḍ allen-iw deg waman  
Tiqit ur tt-ctaqey ara

Amzun d kem i d-yusan  
Tleqḍeḍ akk itran  
Itr<sup>i</sup> u<sup>r</sup> y<sup>i</sup>-t-id-<sup>te</sup>ḡḡiḍ ara

Amzun d kem i d-yusan  
Iḍra wayen iḍran  
Tkemmleḍ ur d-<sup>te</sup>ḥbiseḍ ara

## Magu 213 S.S.Σ

Ur yi-ittağğ<sup>a</sup> ara  
Ugadey ad d-griy wehd-i  
Ur nemmuy ara  
Yid-m ay uyey tanumi  
Ur yi-ittağğ<sup>a</sup> ara  
Atta tmurt at<sup>a</sup> igenni  
Beṭṭ<sup>u</sup> ulamek ara  
A tin ezizen fell-i

Ur yi-ittağğ<sup>a</sup> ara  
Fell-am ur sebbrey tezriḍ  
Ur dmiy ara  
Mačč<sup>i</sup> akkag<sup>i</sup> i di-tenniḍ  
Ur yi-ittağğ<sup>a</sup> ara  
Am tili-m i di-terriḍ  
Yak u lliy ara  
A tayri-w and<sup>a</sup> ur telliḍ

Ur yi-ittağğ<sup>a</sup> ara  
Aṭas i d-nelḥ<sup>a</sup> akkenni  
U<sup>r</sup> d-mazal ara  
Meḥsub newweḍ dayenni  
Ur yi-ittağğ<sup>a</sup> ara  
Teqqimeḍ-iyi-d kemmini  
Ma terniḍ tura  
Amek ara teḍru yid-i

Yulyu 213 S.S.Σ

Ẓriy a y<sup>i</sup>-teğğed  
Am tmes iğğā ddexxan  
Deg-<sup>i</sup> ur tecliced  
Aḥaruq n win yeryan

Ẓriy a y<sup>i</sup>-teğğed  
Mačči yur-<sup>i</sup> i d-tettedduḍ  
Imi y<sup>i</sup>-d-<sup>te</sup>mlaled  
Tenniḍ-as ad testeḥfuḍ

Ẓriy a y<sup>i</sup>-teğğed  
Ad d-griy nekk d wul-iw  
Am <sup>w</sup>asmi d-tewḍed  
I d-izaden d lemḥayen-iw

Ẓriy a y<sup>i</sup>-teğğed  
Kem eziz lweqt-inem  
Kker m<sup>o</sup> ad truḥed  
Semmeḥ-iyi ma eṭley-kem

## Nunember 213 S.S.Σ

D ul-iw i kem-id-yemmektan  
D ul-iw mačči d nekkini  
Xas akka eddan wussan  
R yur-<sup>i</sup> amzun d iḍelli

R yur-<sup>i</sup> amzun d iḍelli  
Asmi nettdukul akken  
Cfiy-as tenniḍ-iyi  
Ala lmut i y-izemren  
Taggara teḡḡiḍ-iyi  
D ulac i ay-iferqen

D ulac i ay-iferqen  
Anida-ten lehdur-im  
Inzef wul i kem-iḥemmlen  
Tessenzeḥ-it lyiba-yim  
Ṛwiy akessar d usawen  
Ṛwiy-tent di lḡerra-yim



## Furar 212 S.S.Σ

Yuyal-iyi-d wul fell-am  
Yuyal yiyes d agergis  
Yuyal lqut d arɣagan  
Kem baqi ur d-<sup>t</sup>uyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am  
Yuyal yezri-w s imetɛti-s  
Uyalen idammen d aman  
Kem baqi ur d-<sup>t</sup>uyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am  
Yuyal yixf-iw am yilis  
Yuyal wul-iw d iyessan  
Kem baqi ur d-<sup>t</sup>uyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am  
Yuyal kulci s amɛdiq-is  
Yuyal leɣrir d asennan  
Kem baqi ur d-<sup>t</sup>uyaled

## Yebir 212 S.S. Σ

Tenniḍ ma txemmed asefru  
Llan wid a<sup>ra</sup> yxemmen kter  
Fell-i ma truḍ abandu  
Llan wid a<sup>ra</sup> yrun lebher  
Akk<sup>a</sup> i d nekk i d tayri-inu  
Ar lehdur w<sup>i</sup> ibyun yehder

Asmi nemlal ay zriy  
Ay zriy ur tektibeḍ  
D lebyi kan ay s-ddiy  
I wul-iw yugin tayeḍ  
Ass-a nekk yid-m ar s-iniy  
Rwu rray-ik tuklaleḍ

Zriy tebyiḍ ad truḥeḍ  
Xas ruh ulac<sup>n</sup> uyilif  
D lḥeq-im ad textireḍ  
Gar teslent d wesyersif  
Regg<sup>w</sup>ley la y<sup>i</sup>-d-teṭṭafareḍ  
I s-tenna ccetw<sup>a</sup> i lexrif

Mennay-am lehna n kullas  
Mennay ad tafed iman-im  
A wer txaqed ula yiwwas  
Siwa zzhu di ddunit-im  
Fell-am ul-iw d aɛessas  
Yerwu-tent deg umɗiq-im

Ur am-qqarey ad tnedmed  
Ahat ur teɗlimesɗ ara  
Ahat si lhem tmenɛɛɗ  
Ahat ur am-laɣey ara  
Lxir ara yi-terreɗ  
Ttu-yi u' yi-d-ttmektɨ ara

## Γuct 212 S.S.Σ

Ttuy-am udem-im amek-it  
Ttuy-t a m-neqqar  
Ttuy-t a tayri mel-iyi-t  
Fekker-iyi-d meqqar  
Dliy yef ul-iw ufiy-t  
Yuli-t uyebbar  
Ufiy ayebbar yuli-t  
Yuyal d ayurar

Dliy yef ul-iw ufiy-t  
Temdel-as tewwurt  
Annect-a deg-s ulac-it  
Isfillit i lmut  
Sani s-tuyaleḍ a ddunit  
D wasmi ittkuffut  
Kra din yekk<sup>a</sup> am targit  
Yufrar am tagut

Ddunit d tizza  
Tizi-m a tayri tɛedda  
A ruḥ di lehna  
Tanfeḍ i kra nesɛedda

## Tuber 212 S.S.Σ

Deg sin i tt-nebda  
Griy-d weḥd-i  
Ur s-zmirey ara  
Uyal-d a tayri  
    Uyal-d a tayri  
    Uma di tnafa  
    Leḥmer yettḥeddi  
    D acu nesḥedda

Deg sin i tt-nebna  
Azru yef <sup>w</sup>ayeḍ  
Ur tfuk ara  
Asmi tt-thuddeḍ  
    Asmi tt-thuddeḍ  
    D acu yi-d-yegran  
    Gran-i-d wussan  
    Lukan ad tezreḍ

Deg sin i tt-nezḗa  
Ziy kem ad truḥeḍ  
Cfiy am <sup>w</sup>ass-a  
Asmi tt-tqelḥeḍ  
    Asmi tt-tqelḥeḍ  
    Tenniḍ yehwa-yi  
    Zḗiy-tt i wayeḍ  
    Mačč<sup>i</sup> i keččini

Deg sin i tt-nura  
Weḥd-m i tt-teyriḍ  
Tekkiḍ di tmeyra  
N wasmi tt-tenyiḍ  
    N wasmi tt-tenyiḍ  
    Nekk uṛ ttuy ara  
    Nekk uṛ kkiy ara  
        Weḥd-m i tt-tekfiḍ

## Yennayer 211 S.S.Σ

Ur mazal ara  
Ad hedrey fell-am  
Tuyac isefra  
Yak tewwiḍ ayla-m  
Tayri dayenni  
Tɛedda nnuba-m  
Itij mi yeyli  
Rnu-t yer tɛllam

Tbeddel twerqet  
lbeddel lawan  
lɛdelli d times  
Ass-a d ddexxan  
Tayri dayenni  
Ġġan-i wussan  
Times mi texsi  
Rnu-tt yer waman

Σedday-d i tizi-m  
Aql-i yef tayed  
Tekfa ddula-yim  
Xas ad d-tuyaled  
Tayri dayenni  
Xas ruḥ ad truḥed  
Awal mi yewwi  
Rnu-t y<sup>er</sup> lkayed

## Furar 211 S.S.Σ

S kra n tin walay  
A kem-id-mmektiy  
Ziy s kra nuday  
D kem i ttnadiy  
Arm'i i am-εedday  
I kem-id-ttmenniy

Amek akken tura  
Ur d-<sup>te</sup>ggid deg-i  
Ruḥ a lemḥibba  
Ggulley ass-nni  
Nekk yid-m alamma  
Tefreq-ay tayri

Ma cbiy imelli  
Tecbiḍ afarez  
Teεeb tdukli  
Alamma nerrez



## Magu 211 S.S.Σ

Qqiment-i-d tebratin-im  
D awal-im m<sup>i</sup> ara yettes  
D acu d-rebhey di later-im  
Siwa aybel-iw wehd-s

Yeqqim-iyi-d lexyal-im  
La tettawiy d amwanes  
Kr<sup>a</sup> iruh kra yeqqim  
Am yiyed deffir tmes

Teqqim-iyi-d targit-im  
Ttuyaley-d yer yur-s  
Teqqim-iyi-d tayri-yim  
La leqmey deg tara-ynes

Teqqim-iyi-d teqsiqt-im  
A tin iketben tekkes  
Iqqim-iyi-d waṭṭan-im  
Nekk sahey-as-d d ayla-ynes

## Tuber 211 S.S.Σ

Mazal-iyi ttqellibey  
Fell-am ahat a kem-aεuy  
Nuday a kem-id-mliley  
Ula di tirga ttarguy  
Nuday armi dayen uysey  
Zziy-d i lyiba-m ttruy

lbya wul a kem-immeslay  
Izlu-yam-d akk imetman  
Mazal-t a kem-id-ittmektay  
Yusa-d am win yenneyan  
Wiyam lweqt ittεedday  
Di leεmer d ac<sup>u</sup> i yellan

Ma la yi-d-<sup>t</sup>selleḍ err-iyi-d  
Ax<sup>i</sup> ini-yi-d henni-yi  
M<sup>a</sup> ur teskiddibeḍ ini-yi-d  
Melm<sup>i</sup> ara d-tezziḍ yur-i  
Kem truḥeḍ nekk griy-d  
Am ureqqas ma ytezzi

Iḍelli beddey i umkan  
I umkan deg i kem-ssney  
D abrid kan i di yi-ifkan  
Nniy-as ar t-id-ddehmey  
Rriy-d ul-iw d iceqfan  
Am lkas i as-serrḥey

Ufiy-n akken nettyimi  
Mazal later-im yef tezra  
Sanda d'alley d kemmini  
Lexyal-im ala netta  
Ya ḥesra ay ussan-nni  
Amzun ur ḥeddān ara

Am temzi i d-tessawdeḍ  
Am nettat i di-teḡḡiḍ  
Am ifetṭiwej i tnesreḍ  
Ur zriy ansi tekkiḍ  
Zriy al<sup>a</sup> akken truḥeḍ  
Mačči d lḥal ad d-tezzid

Anw<sup>a</sup> ara steqsiy fell-am  
Wi<sup>a</sup> yi-d-yawin lexbar-im  
Am win ittnadin i tṭlam  
Icḥel allen-is ney yeqqim  
Teqqim-iy-id lyiba-m  
A tt-rwuy deg umḍiq-im

Mennay a wi i kem-id-yerran  
Xersum d lhedda<sup>n</sup> lḥali  
lḥreq wul i kem-iccedhan  
Ittru la kem-id-yettmekti  
Σyan tteḥeddin wussan  
Lemḥibba-m tug<sup>i</sup> ad tḥeddi

Yuyes wul ad s-d-tuyaleḍ  
Yuyal iserreḥ i wawal  
Ittu seg wasmi tyabeḍ  
Ad yayes umeybun d uzzal  
Σni s ayyur i truḥeḍ  
Yeḍḥa-d ibḥed-am lḥal

## Yennayer 210 S.S.Σ

Ḑegrey afus-iw <sup>y</sup>er ṭṭlam  
Anida-kem  
A yewwet-d wul-iw fell-am  
Ulac-ikem

F <sup>y</sup>iṃṭti ttnusuy  
Ttarguy ttruy  
Ttruy la ttnadiy  
Anida telliḑ

Aql-iyi xaqey  
Meḥsub mmutey  
Aql-iyi ṭṭlawiy  
Ayen di-d <sup>te</sup>g̣g̣iḑ

Ttdekkirey isem-im  
Tef̣zey di tayri-m  
Ḑerqey i m-nniy  
Anida teddiḑ

Tasusmi lheffat  
Al<sup>a</sup> ul-iw yekkat  
La kem-id-ttmektiy  
Anida d-<sup>te</sup>g̣riḑ

## Meyres 210 S.S.Σ

Tiydert n temẓin  
F i zzint tweḍfin  
Zziy-d i tili-m !

Taxxamt n uerus  
Iysan n ufeqqus  
Ttawiy tayri-m !

Aql-ay di yebrir  
Mesk<sup>w</sup>er yettdeggir  
Ccedhay udem-im !

Azger yesrugmut  
Awi-yi-d tatut  
Wagi d lexyal-im !

Uraw n tirga  
Ar temmed tnafa  
Wagi d ssut-im !

Jjih afriwen  
Ay iberriqen  
Tḍul lyiba-m !



## Tarugezt taruddirt<sup>3</sup>

Ilul ass n 25 di tuber 1968 di tyiwant n Ccerfa (Tubiret). H̄usin Σerbawi d amedyaz. Ittekka deg waṭas n tfaskiwin n tmedyazt anida yewwi arrazen, am tfaska tayelnawt n tmedyazt Si Muḥend Umḥend, i d-yellan deg unebdu n 1989 di Σin n lḥemmam lakked tfaska n tmedyazt n Bgayet anida d-yella d inebgi n lḥerma. Am wakken i d-yella diyen d inebgi, i ssnat n tikal, n tedwilt “Imru d Usefru” n Rabeḥ Gerruj di Rradyu tis ssnat. Di Decembre 2004, yessufey-d adlis-is amenzu (Sophonisbe, tadyant tudyizt) s ufus n Usqamu Unnig n Timmuzya.

---

<sup>3</sup> Notice biographique.